

Круглый стол «ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР»

Ю. Ю. Балюнова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Многообразие смыслов и системные связи, которые могут выразить самые тонкие оттенки мысли, являются богатством любого языка. Фразеологизмы наиболее ярко и непосредственно выражают национальную самобытность, так как они прямо связаны с языковой действительностью.

Целью данной работы является анализ фразеологизмов с соматизмами в итальянском языке, выявление их значения, а также изучение способа перевода. Метод научного исследования – количественная выборка.

Соматическая фразеология является значительной частью фразеологического состава любого языка. Это связано с тем, что человек долгое время использовал части своего тела слова для сравнения с окружающим миром. Их употребление часто и устойчиво, и следовательно, соматическая фразеология является языковой универсалией. Такая лексика называется соматической (от греч. *soma* – тело), что означает «телесный».

Существует принцип разделения всех приемов перевода на фразеологический (полный / неполный / относительный эквивалент) и нефразеологический (лексический перевод, описательный перевод, калькирование).

В этой работе мы проанализировали 16 фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «голова». Приведем примеры: *mettere la testa nel sacco* ‘прятать голову в песок’ (неполный эквивалент), *a testa alta* ‘гордо’ (лексический перевод). В 4 из 16 случаев был использован нефразеологический перевод, в остальных наоборот – фразеологический.

Слово «сердце» в языке и культуре символизирует чувства, любовь и эмоциональные связи. Для анализа мы взяли 14 часто употребляемых единиц, из которых 4 были переведены лексически, а оставшимся 10 был подобран эквивалент. Посмотрим на примеры: *col cuore sospeso* ‘с замиранием сердца’ (полный эквивалент), *entrare in cuore* ‘растрогать’ (лексический перевод).

Фразеологизмы с «головой» отражают состояния и интеллектуальные аспекты человека, подчеркивая мышление, решения и восприятие. В то время как выражения со словом «сердце» помогают глубже понять, как язык отражает и передает человеческие эмоции, чувства и межличностные отношения.

Таким образом, наше исследование подчеркивает, что фразеологизмы не только обогащают язык, но и служат важным инструментом для понимания человеческой природы, эмоционального опыта и культурной идентичности. Дальнейшие исследования в этой области могут углубить наше понимание динамики языка и его роли в формировании социального взаимодействия.